Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przeszedłszy stamtąd przyszedł do domu kogoś imieniem Justus czczącego Boga którego dom był graniczący ze zgromadzeniem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A po odejściu stamtąd, wszedł do domu pewnego człowieka, imieniem Tycjusz Justus,\* bojącego się Boga,\*\* którego dom sąsiadował z synagogą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przeszedłszy stamtąd wszedł do domu kogoś imieniem Tycjusz Justus, czczącego Boga, którego\* dom był graniczącym z\*\* synagogą\*\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przeszedłszy stamtąd przyszedł do domu kogoś imieniem Justus czczącego Boga którego dom był graniczący ze zgromadzeniem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po odejściu stamtąd, udał się do domu niejakiego Tycjusza Justusa. Był to człowiek bogobojny, a jego dom sąsiadował z synagogą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odszedł stamtąd i wszedł do domu pewnego *człowieka*, imieniem Justus, który czcił Boga, a którego dom przylegał do synagogi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odszedłszy stamtąd wszedł do domu niejakiego człowieka, imieniem Justus, służącego Bogu, którego dom był podle samej bóżnicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odszedszy stamtąd, wszedł w dom niektórego, imieniem Tyta Justa, który służył Bogu, którego dom był podle bóżnice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odszedł stamtąd i poszedł do domu czciciela Boga, niejakiego Tycjusza Justusa. Dom ten przylegał do synagogi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odszedłszy stamtąd, udał się do domu pewnego człowieka, imieniem Tycjusz Justus, bojącego się Boga, którego dom sąsiadował z synagogą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odszedł więc stamtąd i poszedł do domu pewnego czciciela Boga, o imieniu Tycjusz Justus. Dom ten przylegał do synagogi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odszedł stamtąd i udał się do domu Tycjusza Justusa, który czcił Boga. Jego dom sąsiadował z synagogą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I odwróciwszy się, wszedł do domu pewnego czciciela Boga, imieniem Tycjusz Justus. Dom jego graniczył z synagogą.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem odłączył się od synagogi i przeniósł się do sąsiedniego domu, którego właścicielem był pewien bogobojny Grek, Tytus Justus.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odchodząc stamtąd wstąpił do domu Tytusa Justusa, ʼczłowieka bojącego się Bogaʼ, którego dom sąsiadował z synagogą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І, пішовши звідти, прибув до оселі такого собі, на ім'я Тита Юста, що шанував Бога; його оселя була край синаґоґи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I stamtąd wyszedł, oraz wszedł do domu pewnego człowieka oddającego cześć Bogu, imieniem Justus, którego dom graniczył z bóżnicą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Opuścił ich więc i poszedł do domu "bojącego się Boga" imieniem Tytus Justus, którego dom był tuż przy synagodze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż przeniósł się stamtąd i wszedł do domu męża imieniem Tycjusz Justus – czciciela Boga – którego dom stał przy synagodze. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Odszedł stamtąd i udał się do domu niejakiego Tycjusza Justusa, człowieka bardzo pobożnego, który mieszkał obok synagogi. |

1. 1) Tycjusz Justus, Τίτιος Ἰοῦστος, czyli: miły sprawiedliwy, obywatel rzymski. Tycjuszowie byli sławną koryncką rodziną garncarzy (<x>510 18:7</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 16:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zaimek ten odnosi się do "Tycjusz Justus". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Ściśle imiesłów ten znaczy "wspólnie z (kimś) płynący". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Bardziej etymologicznie: "miejsce zebrań". [↑](#footnote-ref-6)